

Biblia de Jerusalén

— **"Biblia de Jerusalén"**, edición española; Desclée de Brouwer, Bruxelles, 1967; XIX más 1693 págs., más 8 mapas y croquis; 21 por 14,5 centímetros.

— **"El Libro de la Nueva Alianza"**; Editorial Bonum, Buenos Aires, 1968; 547 págs.; 18 por 11 cm.

"Dios llega al hombre"; Sociedades Bíblicas en América Latina; 1966; 578 págs., más 2 mapas; 18 por 10,5 cm.

Es realmente satisfactorio, y sintomático de una época de plena vuelta a las fuentes, poder presentar tres nuevas versiones de la Biblia, recientemente editadas. Comenzamos por la "Biblia de Jerusalén", edición española.

En 1945, apenas terminada la guerra, los Padres Dominicos franceses se encontraban en la mejor coyuntura para la edición de una nueva traducción de la Biblia: contaban con la "Ecole Biblique" de Jerusalén, fundada 50 años antes por el padre Lagrange, y con la editorial "Du Cerf" en París, bajo la dirección del dinámico P. Chiffot. Este concibió la idea de proveer al público francés de una traducción fiel, tanto al pensamiento bíblico, como a la captación del hombre moderno. Para ello conectó los mejores exegetas franceses de su orden y de otras congregaciones, quienes bajo la conducción de la Ecole Biblique proveyeran a una versión nueva, con sus correspondientes introducciones y notas, con toda la seriedad científica entonces posible; a selectos literatos que revisaran, corrigieran y en parte rehicieran los textos.

La obra se publicó primero en 43 fascículos sucesivos, de 1948 a 1954; y superó todas las espe-

ranzas por su calidad, y por la acogida que le brindó el público estudioso.

Una segunda etapa fue unir esas 43 traducciones parciales y hacer un volumen único y orgánico; se evitaron divergencias en la traducción de textos paralelos o frases típicas; se eliminaron las repeticiones en las notas, y se elaboraron otras nuevas en las que, de una vez y con mayor amplitud se trataba un tema: las "palabras clave".

Así surgió la edición en un tomo, que si bien se titula: "La Sainte Bible", todos convinieron en llamarla: "La Biblia de Jerusalén". Esta es la que ahora se presenta en edición española.

Los principales valores de la Biblia francesa eran:

— **la traducción:** por su fidelidad, por la seriedad de las opciones críticas, por su adaptación al lenguaje del hombre de hoy, por su mismo vigor literario, en plena concordancia con el genio de la lengua francesa;

— **las introducciones y notas:** con su densidad teológica y sentido pastoral, en orden a un uso inteligente y cristiano de la Palabra de Dios;

— **las indicaciones marginales:** hábilmente confeccionadas mediante múltiples referencias que permiten al lector encontrar fácilmente otros pasajes bíblicos en relación con el que está leyendo;

— **los apéndices:** sobre cronología, calendario, medidas y monedas; además de un extenso índice analítico de las notas más importantes, y de 8 mapas en color.

Todo esto hacía de la "Biblia de Jerusalén" una excelente tra-

ducción moderna y un magnífico instrumento de trabajo para abrir brecha por entre los tesoros bíblicos, y poder gozar de ellos.

Estos valores incitaron a un grupo de especialistas españoles a hacer una nueva traducción al castellano directamente basada en textos originales hebreo y griego, (hubiera sido un absurdo la retraducción al castellano del texto bíblico, tomándolo de la versión francesa, por excelente que ella fuera). A ésta añadieron, en simple versión castellana, las introducciones, notas, referencias y apéndices de la edición francesa; por ello se justifica el título de "Biblia de Jerusalén, edición española".

Los valores aportados por la edición española son:

— una tipografía aún mejor que la francesa; nitidez de la numeración y de los títulos, que facilita la búsqueda y corta la monotonía del texto;

— un estilo fluido carente de todo arcaísmo o de modismos exclusivamente hispanos;

— una constante fidelidad al estilo de cada autor, y al genio literario del pueblo hebreo al que pertenece; adviértese, por ejemplo, la riqueza literaria en la traducción de difíciles textos líricos, como puede comprobarse en la versión de los Salmos.

— imitando a la edición francesa, le han dado a toda la traducción un tono de serena perennidad, que en una primera lectura pudiera parecer frío o apagado, por carecer del mordiente propio de las palabras hoy más en

boga, pero que asegura a la versión una vigencia que no se agotará en uno o dos lustros.

EL LIBRO DE LA NUEVA ALIANZA

La Editorial Bonum acaba de publicar "El libro de la Nueva Alianza", versión ahora completa del Nuevo Testamento, que ya conocíamos por sus cuatro evangelios en "La Buena Noticia de Jesús".

Es obra de un grupo de biblistas, pastores y militantes laicos argentinos. El criterio que los ha regido ha sido eminentemente pastoral: consiste en transmitir el mensaje bíblico según la manera de hablar de nuestro pueblo; esto no impide ser fiel al texto original, al contrario, posibilita una transmisión inteligible del mismo.

Breves introducciones a cada uno de los 27 libros del Nuevo Testamento permiten al lector acercarse al texto con una orientación elemental que facilita su comprensión. Esta se ve también muy ayudada mediante

oportunas notas al pie, con aclaraciones de tipo teológico y literario. Este es un de los méritos más patentes de esta edición.

Un aporte del Episcopado alemán contribuyó a la financiación de la edición en un costo razonable (m\$.n. 300).

Una sugerencia a los autores: la obra sería completa si contara con un buen índice sistemático, y se indicara en los Evangelios los textos paralelos.

DIOS LLEGA AL HOMBRE

Las Sociedades Bíblica en América Latina publicaron en 1966 con el título de "Dios llega al hombre" una versión popular del Nuevo Testamento.

El mayor valor de esta traducción es "comunicar el mensaje del original en términos bien conocidos, siguiendo el ejemplo de los autores del propio N. T. que escribieron en el lenguaje común y corriente de su época" (del prólogo).

Por eso es una versión "popular" en el más genuino sentido de la palabra: hace accesible el

mensaje evangélico en el castellano de hoy. Esto lo realiza tanto en la selección de los vocablos, como de los giros, que son los de nuestra conversación cotidiana, sin caer por eso en la familiaridad vulgar.

Ha evitado todo literalismo servil, tanto como su opuesto: un culteranismo reservado a un nivel determinado y exclusivo de personas.

Así el texto aparece con una vivacidad pocas veces lograda, que sorprende gratamente aún al lector habituado a una asidua lectura.

Otras de sus características son: formato de bolsillo, agradable tipografía, indicación de la correspondencia entre los textos paralelos de los evangelios, y numerosos dibujos que visualizan las escenas evangélicas en pocos trazos llenos de sencillez y arte.

Está dotado además, de un pequeño diccionario de los términos más difíciles. Su reducido costo (m\$.n. 100) le permite llegar a todos las manos.

J. L. Moyano Llerena.

CASA COLO

**OPTICA
CIRUGIA
FOTO
CINE
GRABADORES
CINTAS
T.V.
DIAPOSITIVAS Y
FILMINAS**

A LA MODA EN ARMAZONES PARA SOL Y RECETA

DESCUENTOS ESPECIALES DEL 30 % EN OPTICA A ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD Y SUS FAMILIARES

PERFECTO CENTRADO CON BIPUPILOMETRIA Y TRIPLE CONTROL CIENTIFICO

LABORATORIO

FOTOGRAFICO

COLOR

CALLAO 535-41

FRENTE A LA UNIVERSIDAD DEL SALVADOR